



Les Bibles françaises

Comment choisir?

Les principales traductions françaises de la Bible

Pourquoi y a-t-il autant de traductions françaises de la Bible? Et pourquoi sont-elles parfois si différentes?

Qui dit «traduction» dit texte de base dans une autre langue. Les différences peuvent s'expliquer par plusieurs facteurs:

- le texte de base est différent;
- les principes de traduction sont différents;
- le niveau de langage est différent.



Le texte de base

Il peut être nécessaire de rappeler, avant toute chose, que nous ne possédons aucun manuscrit autographe du texte biblique (c'est-à-dire un manuscrit écrit de la main même de l'auteur ou de celle de son secrétaire). Les textes de l'Antiquité qui nous sont parvenus nous ont été transmis grâce au travail de nombreux copistes. Le papyrus ou le parchemin, matériaux sur lesquels on écrivait, se détérioraient, et il fallait les remplacer. Nous n'avons donc que des copies, que l'on appelle néanmoins «originaux» et qui divergent parfois entre elles: elles portent des *leçons* (c'est-à-dire des textes) différentes pour certains passages, et l'on parle alors de *variantes* entre les manuscrits.

L'Ancien Testament

L'Ancien Testament a été écrit majoritairement en hébreu, avec quelques passages en araméen. A l'origine, il comportait uniquement les consonnes des mots. Dès 500 apr. J.-C. et jusque vers 1000 environ, des écoles de scribes apparaissent: celles des massorètes. Leur contribution la plus importante est l'introduction d'une ponctuation et de points-voyelles qui fixent la prononciation du texte¹. La valeur de ce texte hébreu traditionnel, dit massorétique, a été confirmée par la découverte des manuscrits de la mer Morte, mille ans plus anciens (ils sont datés entre la fin du 3^e siècle av. J.-C. et le 1^{er} siècle apr. J.-C.).

Les manuscrits hébreux en notre possession sont au nombre d'environ 3000, mais le seul complet que nous possédions est le codex Leningradensis, daté de 1008 apr. J.-C. Il est reproduit dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia, éditée par la Société biblique allemande depuis 1967, qui signale aussi en note le texte porté par d'autres manuscrits.

¹ Un exemple purement fictif, puisque basé sur le français: à un endroit où les premiers manuscrits portaient «fclt», le travail des massorètes, basé sur la tradition orale, a permis de déterminer s'il fallait lire «facilité» ou «faculté».

L'Ancien Testament a, par ailleurs, été assez vite traduit en grec, notamment dans la version dite des Septante, réalisée par les juifs dès le 3^e siècle av. J.-C. puis recopiée par les chrétiens. On la trouve en particulier dans les codex Sinaiticus, Vaticanus et Alexandrinus, qui portent aussi le texte du Nouveau Testament. C'est une traduction tantôt très littérale, tantôt très libre. D'autres versions anciennes de l'Ancien Testament existent aujourd'hui sous forme de manuscrits: d'autres traductions en grec, des traductions en latin, en syriaque, etc.

La plupart des versions françaises prennent la Biblia Hebraica Stuttgartensia, et donc le *texte massorétique*, comme texte de base.

Lorsque le codex Leningradensis est difficile à comprendre, elles traduisent ce que disent d'autres manuscrits hébreux, voire la version des Septante ou d'autres versions relativement anciennes. Certaines recourent à la *conjecture*: elles supposent que le texte original a été abîmé et qu'il faut le reconstituer, soit en modifiant les voyelles introduites par les massorètes, soit en découpant les mots différemment, soit en remplaçant une consonne par une autre, proche du point de vue graphique.

Un exemple? A la fin d'Esaië 9.19, le texte massorétique dit: «Chacun mange la chair de son bras.» C'est aussi le texte que portent une partie des manuscrits de la version grecque des Septante et la Vulgate (traduction latine), mais il paraît quelque peu surprenant.

- Un manuscrit de la Septante porte «frère» à la place de «bras».
- Le *targum* (paraphrase en araméen) et la version grecque de Symmaque portent «prochain».
- Une légère modification du texte massorétique (mêmes consonnes mais autres voyelles) permet, par pure conjecture, de lire «semence» (c'est-à-dire les enfants ou descendants).

Les diverses possibilités évoquées pour ce verset se reflètent dans les traductions françaises. Ainsi, la Bible en français courant et Parole de vie adoptent la traduction «prochain», tandis que la Bible du Semeur parle d'«enfants», suivant la conjecture «semence». La Segond 21 garde le texte «bras» que, du reste, deux manuscrits de Qumrân appuient.

Le Nouveau Testament

Le texte de base du Nouveau Testament est en grec, même si plusieurs spécialistes supposent que derrière certains passages se trouve un original hébreu ou araméen, perdu. Le plus ancien manuscrit connu date d'environ 125 apr. J.-C. Il reste au total plus de 5000 manuscrits portant tout ou partie du Nouveau Testament grec (leur contenu varie de 2 versets au NT complet) et dont les dates de rédaction vont jusqu'au 16^e siècle. Ils proviennent de tout le bassin méditerranéen. Parmi eux, 85% environ appartiennent à un grand ensemble appelé «texte majoritaire» ou «byzantin» et sont postérieurs au 4^e siècle.

– Au 15^e siècle, de nombreux manuscrits grecs anciens appartenant à des Eglises du Proche-Orient ont été introduits en Europe, où ils ont été étudiés. La première édition du texte grec du Nouveau Testament sous forme imprimée a été celle d'Erasme, en 1516 à Bâle. Sans cesse réimprimé durant trois siècles, ce *Textus Receptus*, ou «texte reçu [par tous]» du NT grec a servi de base à de nombreuses traductions, dont en français celles de David Martin (1707) ou Jean-Frédéric Ostervald (1744).

Persuadés que le *Textus Receptus* est le seul valable, certains ont réédité récemment ces anciennes traductions.

– Au 19^e siècle, la découverte de manuscrits plus anciens en Egypte – le *codex Sinaiticus* et le *codex Vaticanus* – a constitué un tournant. Etant donné l'ancienneté de ces manuscrits dits «alexandrins» (datés du 4^e siècle apr. J.-C.), beaucoup les ont considérés comme des copies plus fiables des manuscrits autographes et comme possédant, de ce fait, une autorité supérieure aux manuscrits sur lesquels le *Textus Receptus* était basé.

Depuis lors, la majorité des traductions françaises prennent pour texte de base l'édition imprimée d'un texte grec du Nouveau Testament appuyé essentiellement sur ces deux manuscrits et communément appelé «Nestlé-Aland».

– A la fin du 20^e siècle, un travail effectué par Hodges & Farstad a permis l'édition d'une version imprimée du Nouveau Testament qui tient compte des leçons de l'ensemble des *manuscrits majoritaires*, et non de quelques-uns seulement comme le texte d'Erasme. Ce texte grec appelé «texte majoritaire» diffère donc en plusieurs passages du *Textus Receptus*.

La *Segond 21* intègre plus que les autres versions des éléments du texte majoritaire. Les mots qui sont absents des manuscrits jugés importants – qu'ils soient alexandrins ou majoritaires – sont placés entre crochets, et l'édition de la *Segond 21 avec notes de référence* permet de savoir quels manuscrits portent quel texte.

Les principes de traduction

Lorsqu'on émet un discours, deux éléments essentiels le composent: l'idée que l'on veut faire passer (contenu) et la manière dont on l'exprime (forme). Lorsqu'on effectue une traduction, on peut choisir de privilégier l'un ou l'autre, si bien qu'il existe deux catégories principales, parmi les versions françaises de la Bible:

– les versions à *correspondance formelle* (parfois appelées *littérales* ou *semi-littérales*)

On cherche à rendre la forme aussi bien que le contenu.

On cherche à rendre le sens en restant le plus près possible de la forme (structure de la phrase, expressions) du texte original.

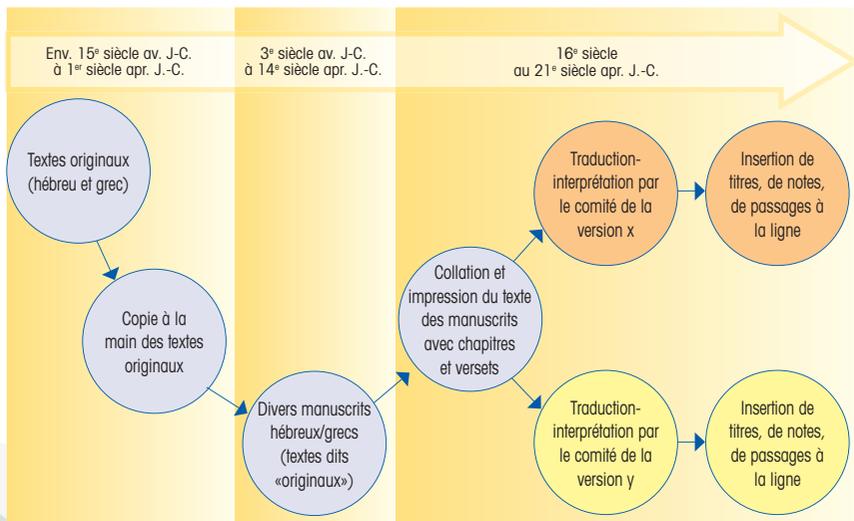
– les versions à *équivalence fonctionnelle ou dynamique*

On dissocie le contenu de la forme.

On cherche à rendre le sens en refusant toute contrainte et toute correspondance liées à la forme de l'original, et on essaie de produire chez le lecteur d'aujourd'hui les mêmes impressions et réactions que le texte original chez le lecteur de l'époque.

Chacun de ces principes de traduction présente des avantages et des inconvénients (leur liste est loin d'être exhaustive).

<i>Traduction à correspondance formelle</i>	<i>Traduction à équivalence dynamique</i>
+ On peut davantage se fier à la formulation française pour savoir comment les choses étaient dites dans l'original.	+ Le texte est généralement plus compréhensible parce que plus proche de la structure de la pensée du lecteur moderne, et parce que le traducteur utilise autant de mots qu'il le juge nécessaire pour expliciter la pensée.
+ Il est possible de transposer en français les idées du texte original qui dépassent l'intelligence du traducteur.	+ Le texte est généralement plus coulant, plus facile d'accès.
– Le lecteur moderne peut mal comprendre une idée parce qu'elle n'est pas formulée selon sa manière courante de s'exprimer ou de penser.	– La part d'interprétation est plus grande: la traduction ne transmet que ce que le traducteur a lui-même compris (ou croit avoir compris), et le lecteur est obligé de suivre son interprétation, souvent sans même s'en rendre compte. Mais cela correspond-il réellement à la pensée de l'auteur biblique?



Le niveau de langage

Certaines traductions françaises de la Bible emploient un vocabulaire très limité. D'autres cherchent à employer un vocabulaire couramment employé aujourd'hui. D'autres, en revanche, estiment qu'il est nécessaire de recourir à toutes les richesses de la langue française et ne rechignent pas à employer des termes que le commun des mortels ne connaît pas ou que les dictionnaires actuels présentent comme vieillis dans ce sens-là.

Tout autant que le texte de base et que les principes de traduction, le niveau de langage est un critère de choix important. En particulier si l'on veut comprendre ce qu'on lit!





Les caractéristiques des Bibles françaises

Il est difficile de présenter toutes les traductions françaises existantes de la Bible. Ne sont mentionnées ici que les plus couramment utilisées ou les plus connues, de la plus récente à la plus ancienne.

Segond 21



Principes de traduction:

- volonté de respecter la formulation originale en rendant les enchaînements logiques tout en raccourcissant les phrases;
- emploi d'un vocabulaire courant;
- intégration entre crochets du texte présent dans certains manuscrits seulement;
- refus des reconstructions hypothétiques du texte

Niveau de langage: courant

Convient plus particulièrement à: des jeunes et des adultes

Unités de poids et mesures: modernes (grammes, litres, mètres, etc.)

Date: 2007

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit 10 bassins en bronze.

Chaque bassin pouvait contenir 880 litres, faisait 2 mètres et reposait sur l'une des dix bases.

Esaië 35.9 On n'y croquera aucun lion, aucune bête sauvage ne le gravira, aucune ne s'y trouvera. Ce sont les rachetés de l'Éternel qui y marcheront.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche en compassion. À cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts en raison de nos fautes, il nous a rendus à la vie avec Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés.

Nouvelle Bible Segond



Principes de traduction:

- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- recours à des termes quasiment inusités («rédimer», «soudard») ou inhabituels dans ce sens-là («se réveiller» au lieu de «ressusciter»);
- souci de reproduire en français les correspondances du texte original

Niveau de langage: très soutenu

Convient plus particulièrement à: des adultes au vocabulaire étendu

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 2002

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix cuves de bronze.

Chaque cuve contenait quarante baths, chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.

Esaië 35.9 Là il n'y aura pas de lion; les animaux voraces n'y viendront pas, on ne les y trouvera pas; là marcheront des gens rédimés.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche de compassion et, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts du fait de nos fautes, il nous a rendus vivants avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés.

Nouvelle Traduction Bayard



Principes de traduction:

- traduction littéraire avec volonté de polyphonie (pas d'uniformité entre les livres bibliques) et parti pris antifondamentaliste;
- grande liberté de formulation (textes sans ponctuation, phrases sans verbe);
- recours à un vocabulaire étendu, parfois déconcertant pour les habitués des bancs d'église

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes amateurs d'originalité

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 2001

Avec apocryphes
(deutérocanoniques)

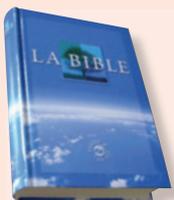
Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fait dix bassins de bronze, un pour chaque base, chacun d'une contenance de quarante bats et de quatre coudées.

Esaïe 35.9 là, pas un lion / le fauve ne l'enjambra pas / là, on n'en trouvera aucun / les rachetés y marcheront

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche de compassion en nous aimant comme il nous a aimés. Nous morts par nos transgressions il nous a fait revivre avec le Christ – avec vous délivrés gracieusement

Français fondamental (Parole de vie)



Principes de traduction:

- volonté d'employer des phrases très courtes, avec peu de subordinations;
- recours à un vocabulaire très limité (3000 mots);
- volonté d'être compris par des personnes dont le français n'est pas la langue maternelle

Niveau de langage: simplifié

Convient plus particulièrement à: des enfants ou des adultes non francophones

Unités de poids et mesures: modernes (grammes, litres, mètres, etc.)

Date: 2000

Editions avec et sans apocryphes
(deutérocanoniques)

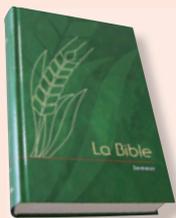
Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Houram fabrique enfin dix petites cuves en bronze pour les mettre sur les dix chariots. Chaque cuve a 2 mètres de haut et contient à peu près 1600 litres d'eau.

Esaïe 35.9 On n'y rencontrera pas de lion, pas de bête sauvage, aucune ne viendra là. Seuls ceux que le SEIGNEUR aura libérés prendront cette route.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche en pitié et il nous aime d'un grand amour. C'est pourquoi, à nous qui étions morts à cause de nos fautes, il nous a donné la vie avec le Christ. Oui, vous êtes sauvés grâce à la bonté de Dieu.

Bible du Semeur



Principes de traduction:

- volonté de reformuler les phrases et expressions de l'original, de façon à expliciter le sens du texte et faciliter sa réception aujourd'hui;
- recours à un vocabulaire parfois élevé;
- interprétations de type évangélique

Niveau de langage: plutôt élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes

Unités de poids et mesures: modernes (grammes, litres, mètres, etc.)

Date: 1992, révision 2000

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fabriqua encore dix bassins de bronze de deux mètres de diamètre pouvant contenir mille litres d'eau. Chaque bassin reposait sur l'un des dix chariots.

Esaië 35.9 Là il n'y aura pas de lion, et les bêtes féroces n'y auront pas accès: on n'en trouvera pas. C'est le peuple sauvé qui marchera sur cette voie.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche en bonté. Aussi, à cause du grand amour dont il nous a aimés, alors que nous étions spirituellement morts à cause de nos fautes, il nous a fait revivre les uns et les autres avec le Christ. – C'est par la grâce que vous êtes sauvés.

Bible Chouraqui



Principes de traduction:

- volonté de respecter la structure de l'original, même aux dépens de la formulation française;
- emploi d'un vocabulaire choisi selon les correspondances étymologiques possibles avec la langue originale

Niveau de langage: très soutenu

Convient plus particulièrement à: des adultes amateurs d'originalité

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1985

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fait dix vasques de bronze, chaque vasque a quarante baths; chaque vasque a quatre coudées.

Esaië 35.9 Le lion ne sera pas là; le fauve parmi les animaux n'y montera jamais; il ne se trouvera pas là. Et ils vont, les rachetés.

Ephésiens 2.4-5 Mais Elohim est riche en chérissement, à cause du grand amour dont il nous aime. Alors même que nous étions morts dans les errements, il nous a vivifiés avec le messie – c'est par chérissement que vous êtes sauvés.

Français courant



Principes de traduction:

- volonté de reformuler les phrases et expressions de l'original, de façon à respecter la logique du français et faciliter la compréhension du texte aujourd'hui;
- recours à un vocabulaire courant;
- interprétations de type œcuménique

Niveau de langage: courant

Convient plus particulièrement à: des jeunes et des adultes

Unités de poids et mesures: modernes (grammes, litres, mètres, etc.)

Date: 1982, révision 1997

Editions avec et sans apocryphes (deutérocanoniques)

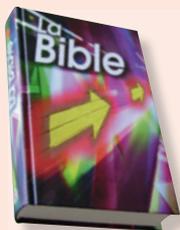
Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Hiram fit encore dix bassins de bronze, à placer sur les dix chariots. Chaque bassin mesurait deux mètres de haut et contenait environ mille six cents litres.

Esaïe 35.9 Sur cette route, pas de lion; aucune bête féroce ne pourra y accéder, on n'en trouvera pas. C'est là que marcheront ceux que le Seigneur aura libérés.

Ephésiens 2.4-5 Mais la compassion de Dieu est immense, son amour pour nous est tel que, lorsque nous étions spirituellement morts à cause de nos fautes, il nous a fait revivre avec le Christ. C'est par la grâce de Dieu que vous avez été sauvés.

Segond Nouvelle Edition de Genève



Principes de traduction:

- révision légère de la version Louis Segond (conjugaisons en particulier);
- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- recours à un vocabulaire parfois vieilli

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes habitués des bancs d'église

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1975, révision 1979

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.

Esaïe 35.9 Sur cette route, point de lion; nulle bête féroce ne la prendra, nulle ne s'y rencontrera; les délivrés y marcheront.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts par nos offenses, nous a rendus vivants avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés).

Segond à la Colombe



Principes de traduction:

- révision approfondie de la version Louis Segond, débouchant parfois sur des interprétations différentes;
- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- recours à un vocabulaire parfois vieilli

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes habitués des bancs d'église

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1978, remplacée par la Nouvelle Bible Segond

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix cuves de bronze.

Chaque cuve contenait quarante baths, chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.

Esaië 35.9 Et là il n'y aura pas de lion; nulle bête féroce ne la prendra, nulle ne s'y rencontrera; et là marcheront des affranchis.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche en miséricorde et, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts par nos fautes, il nous a rendus à la vie avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés.

Traduction Œcuménique de la Bible



Principes de traduction:

- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- recours à un vocabulaire élevé;
- interprétations de type œcuménique

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes habitués des bancs d'église

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1975, révision 1989
Avec apocryphes (deutérocannoniques)

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix cuves de bronze.

Chaque cuve pouvait contenir quarante baths; chaque cuve mesurait quatre coudées. Il y avait une cuve sur chacune des dix bases.

Esaië 35.9 On n'y rencontrera pas de lion, aucune bête féroce n'y accèdera – on n'en trouvera pas. Ceux qui appartiennent au Seigneur prendront cette route.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu est riche en miséricorde; à cause du grand amour dont il nous a aimés, alors que nous étions morts à cause de nos fautes, il nous a donné la vie avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés.

Bible de Jérusalem



Principes de traduction:

- recours à un vocabulaire classique, parfois assez poétique;
- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- recours fréquent à la traduction grecque des Septante (pour l'Ancien Testament), diminué au fil des révisions

Niveau de langage: soutenu

Convient plus particulièrement à: des adultes

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1956, révision 1998

Avec apocryphes (deutérocanoniques)

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix bassins de bronze, chaque bassin contenait quarante mesures et chaque bassin avait quatre coudées, un bassin sur chaque base pour les dix bases.

Esaië 35.9 Il n'y aura pas de lion et la plus féroce des bêtes n'y montera pas, on ne l'y rencontrera pas, mais les rachetés y marcheront.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont Il nous a aimés, alors que nous étions morts par suite de nos fautes, nous a fait revivre avec le Christ – c'est par grâce que vous êtes sauvés!

Louis Segond



Principes de traduction:

- volonté de respecter la structure de la phrase originale;
- emploi d'un vocabulaire et de conjugaisons vieillis

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes habitués des bancs d'église

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1880, révision 1910

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.

Esaië 35.9 Sur cette route, point de lion; nulle bête féroce ne la prendra, nulle ne s'y rencontrera; les délivrés y marcheront.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés).

Darby



Principes de traduction:

- volonté de rester très proche, dans la structure, de la formulation originale, même aux dépens de la formulation française;
- emploi de conjugaisons et d'un vocabulaire vieillis

Niveau de langage: élevé

Convient plus particulièrement à: des adultes habitués des bancs d'église

Unités de poids et mesures: anciennes (sicles, éphas, coudées, etc.)

Date: 1859, révision 1991

Exemples de traduction:

1 Rois 7.38 Et il fit dix cuves d'airain: une cuve contenait quarante baths; une cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases.

Esaië 35.9 Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront.

Ephésiens 2.4-5 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés, alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce).

Les principales traductions françaises de la Bible en bref

	formulation très proche de l'original	formulation proche de l'original	formulation éloignée de l'original
langage simplifié			Français fondamental (Parole de vie)
langage courant		Segond 21	Français courant
langage élevé	Darby	Louis Segond Segond à la Colombe Segond Nouvelle Edition de Genève Traduction Œcuménique de la Bible	Semeur
langage soutenu	Nouvelle Bible Segond Chouraqui	Jérusalem	Nouvelle Traduction Bayard

Les Bibles d'étude en français

Pendant longtemps, on a répugné à avoir des commentaires sur les mêmes pages que le texte biblique. Depuis quelques années toutefois, plusieurs Bibles avec commentaires et outils d'étude ont fait leur apparition. Chacune d'elles a ses spécificités, et il vaut la peine de les connaître.

Texte biblique: Segond 21

- La Bible avec notes d'étude archéologiques et historiques.....p. 17
- La Bible Segond 21 avec notes de référence.....p. 18
- La Bible avec notes d'étude Vie nouvelle.....p. 19
- MaBible.net.....p. 20

Texte biblique: Segond Nouvelle Edition de Genève

- La Sainte Bible avec commentaires de John MacArthurp. 21
- La Sainte Bible avec les commentaires de C.I. Scofield.....p. 22

Texte biblique: Semeur

- Bible d'étude Semeur 2000p. 23
- Bible femmes à son écoutep. 24

Texte biblique: Nouvelle Bible Segond

- La Bible Thompson.....p. 25
- La Nouvelle Bible Segond édition d'étude.....p. 26

Texte biblique: Français courant

- La Bible expliquée.....p. 27

Texte biblique: Jérusalem

- La Bible de Jérusalem édition compacte.....p. 28

Texte biblique: Traduction Oecuménique de la Bible

- La Bible édition intégrale TOB.....p. 29

Texte biblique: Louis Segond 1910

- La Bible Esprit et Vie.....p. 30



La Bible avec notes d'étude archéologiques et historiques

Texte biblique Segond 21

- Niveau de langage : courant
Principes de traduction : recherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures : modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres bibliques avec thèses sur la rédaction, les destinataires et le contexte initiaux, repères chronologiques, thèmes
- références parallèles en marge
- 706 articles proposant:
 - les renseignements disponibles grâce à l'archéologie sur de nombreux sites, personnages et objets de l'époque biblique, avec photos couleur
 - les différentes thèses relatives à l'époque et l'historicité des événements ainsi qu'à la rédaction des livres, avec intérêt pour la question de la fiabilité de la Bible
 - des citations de textes anciens proches des textes bibliques
 - des informations sur les civilisations voisines d'Israël, avec indication des différences et ressemblances
- env. 8000 commentaires proposant des informations historiques et culturelles
- notes standard liées à la traduction Segond 21

Exemple d'encart

Genèse 1.5 Dans l'Antiquité, nommer quelque chose ou quelqu'un revenait, pour un roi, à revendiquer l'autorité ou un droit de propriété sur la chose ou la personne concernée (voir Gn 17.5, 15; 41.45; 2R 23.34; 24.17; Dn 1.7).

En annexe

- résumé de l'histoire de la région d'Israël
- dictionnaire
- index des articles
- concordance intégrant les renvois aux articles et commentaires utiles
- cartes couleur

Bon à savoir

Idéale pour:

comprendre le texte dans son contexte initial, en évitant les interprétations erronées dues à la distance historique, et percevoir ce qui fait sa spécificité

Auteurs des commentaires:

une équipe placée sous la responsabilité du Gordon-Conwell Theological Seminary

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

Archaeological Study Bible, 2005
The Zondervan Corporation

Orientation théologique:

protestante évangélique

Format:

2144 pages, 16 x 24 cm, couleur

Editeur:

Société Biblique de Genève, 2015

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les modèles disponibles, tapez la recherche **SG184** sur le site

www.maisonbible.net



La Bible Segond 21 avec notes de référence

Texte biblique Segond 21

- Niveau de langage : courant
Principes de traduction : cherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures : modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- brèves introductions aux livres bibliques
- références paraires mentionnant:
 - les différences entre les manuscrits et les versions anciennes (la plus complète de ce point de vue-là)
 - les autres traductions possibles
 - la traduction mot à mot du texte
 - les jeux de mots de la langue originale
 - les sites actuels correspondant aux sites anciens
 - les informations historiques importantes
 - les citations et les allusions à d'autres passages bibliques
 - les autres références bibliques utiles

En annexe

- 32 pages couleur d'introduction avec chronologies, tableaux récapitulatifs et informations diverses utiles allèles en inter-titre
- env. 23'000 comment
- index des citations et allusions
- dictionnaire biblique et théologique
- cartes couleur

Exemple de commentaire

Genèse 1.5-6 *Et les: litt. et il appela (ou avait appelé) les. Ce fut le premier jour: litt. jour un.*

Etendue: ou firmament (trad. de Sept. & Vulg.). Les séparer... autres: litt. et qu'elle soit séparant entre l'eau et l'eau, texte massor.; Sept. porte «cela se passa ainsi» ici, et non à la fin du v. 7.

Bon à savoir

Idéale pour:

creuser le sens original du texte biblique et ses liens internes en dehors de toute influence interprétative

Auteurs des commentaires:

l'équipe de traducteurs du texte biblique Segond 21

Orientation théologique:

ouverte aux différentes approches

Format:

1584 pages avec marges élargies, 14,3 x 21 cm

Editeur:

Société Biblique de Genève, 2007

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche **SG124** sur le site

 www.maisonbible.net



La Bible avec notes d'étude Vie nouvelle

Texte biblique Segond 21

- Niveau de langage : courant
Principes de traduction : recherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures : modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres bibliques avec plan, thèmes et chronologie
- 200 cartes
- 260 tableaux récapitulatifs sur les différents thèmes
- 11 schémas et chronologies
- 131 portraits de personnages bibliques avec les enseignements à tirer de leur vie
- références parallèles en marge
- notes standard liées à la traduction Segond 21
- env. 10'000 commentaires proposant:
 - des explications historiques et culturelles
 - les diverses interprétations existantes du texte
 - des suggestions pour l'application personnelle

Exemple de commentaire

Genèse 1.3–2.7 Combien de temps a-t-il fallu à Dieu pour créer le monde? Il existe deux thèses principales quant à la durée des «jours»: 1° chaque jour correspond vraiment à une période de 24 heures; 2° chaque jour représente une période de durée indéfinie, qui peut correspondre même à des millions d'années. En fait, la question centrale du passage n'est pas là. Ce qu'il enseigne clairement, c'est que Dieu a procédé avec ordre (la lumière avant les plantes) et que les seuls êtres capables de communiquer avec lui, dans la création, sont les humains. Aucun autre élément de la création ne peut se vanter d'un tel privilège. L'essentiel, ce n'est pas la durée de l'acte créateur, mais le fait que Dieu a tout créé conformément à sa volonté.

En annexe

- 32 pages couleur d'introduction avec journal personnel, tableaux récapitulatifs et parcours à travers la Bible en 1 an
- descriptif de la période entre l'Ancien Testament et le Nouveau Testament
- concordance intégrant un index des commentaires et outils d'étude
- conseils pour le service
- cartes couleur

Bon à savoir

Idéale pour:

comprendre le texte biblique et découvrir sa pertinence pour notre vie aujourd'hui (méditation personnelle, prédication)

Auteurs des commentaires:

une équipe interdénominationnelle, sous la supervision théologique de Kenneth S. Kantzer, professeur de théologie systématique à Trinity Evangelical Divinity School

Edition originale des commentaires et des divers outils d'étude:

Life Application Study Bible, 2004 Tyndale House Publishers

Orientation théologique:

évangélique ouverte aux différentes approches

Format:

2400 pages, 16 x 24 cm

Editeur:

Société Biblique de Genève, 2009

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche **SG164** sur le site

www.maisonbible.net



MaBible.net

Texte biblique Segond 21

- Niveau de langage : courant
Principes de traduction : cherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures : modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres bibliques avec résumé, thèses sur la rédaction et développement thématique
- sur chaque page encarts proposant:
 - des explications historiques
 - des applications personnelles
 - des incitations à la réflexion
- notes standard liées à la traduction Segond 21

En annexe

- 80 pages couleur d'introduction avec informations sur la transmission de la Bible, sur la manière de la lire et sur des réalités culturelles et culturelles
- un mini-dictionnaire
- un parcours à travers la Bible
- cartes couleur
- la description de diverses organisations chrétiennes

Exemple d'encart

Genèse 1.15 **Stop info – Des luminaires** Dieu crée la lumière avant le soleil, la lune et les étoiles. Dans le monde oriental antique, où les astres étaient vénérés et considérés comme l'origine de la lumière et de la vie, ces paroles étaient révolutionnaires. Le soleil et la lune (remarquons que ces termes ne sont pas employés) ne sont pas des dieux, mais des «luminaires». Le Dieu unique n'est pas une créature, mais bien le Créateur.

Bon à savoir

Idéale pour:

être encouragé et stimulé dans la lecture de la Bible et la réflexion, que l'on soit jeune ou moins jeune

Auteurs des commentaires:

une équipe placée sous la responsabilité de la Société Biblique Néerlandaise

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

Jongerenbijbel, 2006 NBG Heerenveen

Orientation théologique:

protestante

Format:

1632 pages, 15 x 23,3 cm, 6 couvertures interchangeables

Editeur:

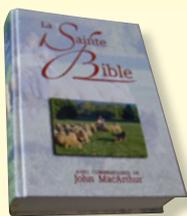
Société Biblique de Genève, 2007

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir le modèle disponible, tapez la recherche **SG13421** sur le site



www.maisonbible.net



La Sainte Bible avec commentaires de John MacArthur

Texte biblique Second Nouvelle Edition de Genève

Niveau de langage	: élevé
Principes de traduction	: recherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures	: anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux sections et aux livres bibliques avec discussion sur l'auteur, contexte, thèmes et plan détaillé
- cartes
- tableaux thématiques
- références parallèles en marge
- env. 16'000 commentaires proposant:
 - des explications littéraires
 - des interprétations théologiques
 - des informations historiques

En annexe

- concordance
- guide d'étude thématique
- conseils pour étudier la Bible
- options théologiques de l'auteur
- cartes couleur
- plan de lecture de la Bible en 1 an

Exemple de commentaire

Genèse 1.5 **premier jour**. Dieu établit un programme de création en 7 jours, soit une semaine complète. Le terme de «jour» pourrait renvoyer à: 1° les moments de lumière d'une période de 24 heures (vv. 5, 14); 2° une période prolongée de temps (2:4); ou 3° la durée de 24 heures nécessaire à une rotation complète de la terre sur elle-même, appelée soir et matin. Pour moi, il ne peut pas désigner une époque, mais seulement un jour, considéré par les Juifs comme allant d'un coucher du soleil à l'autre (vv. 8, 13, 19, 23, 31). En héb., le mot «jour» avec adjectif numéral renvoie toujours à une période de 24 heures. La comparaison entre les instructions relatives à la semaine en Ex 20:8-11 et la semaine de la création confirme cette compréhension de l'élément temps. Ce cycle de lumière et de ténèbres signifie que la terre tournait sur son axe, de sorte qu'elle bénéficiait d'une source de lumière d'un côté, bien que le soleil n'ait pas encore été créé (v. 16).

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche **NEG174** sur le site

 www.maisonbible.net

Bon à savoir

Idéale pour:

étudier le texte biblique dans une perspective théologique uniforme

Auteurs des commentaires:

John MacArthur (1939-), pasteur de Grace Community Church (Californie), et son équipe

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

The MacArthur Study Bible, 1997
Word Publishing

Orientation théologique:

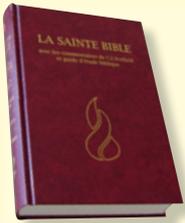
évangélique calviniste
prémillénariste créationniste

Format:

2304 pages, 17,2 x 24 cm

Editeur:

Société Biblique de Genève, 2006



La Sainte Bible avec les commentaires de C.I. Scofield

Texte biblique Segond Nouvelle Edition de Genève

- Niveau de langage : élevé
Principes de traduction : cherche à rester proche de la formulation des originaux
Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- env. 70 thèmes en chaîne
- références parallèles en marge
- introductions aux sections et aux livres bibliques
- commentaires épars proposant:
 - des interprétations d'ordre doctrinal
 - des sommaires sur un thème

En annexe

- thèmes en chaîne détaillés
- index des notes, thèmes et lieux
- dictionnaire (glossaire et index biblique)
- cartes couleur
- concordance
- harmonie des Evangiles

Exemple de commentaire

Genèse 1.5 Les mots «soir» et «matin» pourraient s'appliquer à un «jour» solaire. Mais l'usage fréquent, en tant qu'illustration (ou par figure de langage), des phénomènes de la nature, permet de penser que l'expression signifie simplement que chaque «jour» de la création fut une période ayant un commencement et une fin (cp. Ps. 90:6). De toute façon, le soleil ne marqua le temps qu'à partir du quatrième jour, comme les v. 14-18 le font apparaître.

Bon à savoir

Idéale pour:

connaître une interprétation théologique particulière de la Bible, avec accent sur des thèmes précis

Auteur des commentaires:

Cyrus Ingerson Scofield (1843-1921), pasteur puis président de la Northfield Bible Training School (fondée par Moody)

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

New Scofield Reference Bible, 1967
Oxford University Press (1^e édition 1909)

Orientation théologique:

évangélique dispensationaliste

Format:

1728 pages, 15 x 21,5 cm

Editeur:

Société Biblique de Genève, 1975

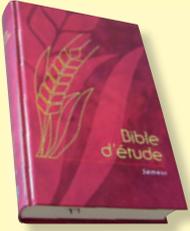
Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche **NEG153** sur le site



www.maisonbible.net

Bible d'étude Semeur 2000



Texte biblique Semeur 2000

Niveau de langage	: plutôt élevé
Principes de traduction	: cherche à expliciter le sens sans reproduire la formulation des originaux
Poids et mesures	: modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions détaillées aux sections et aux livres, traitant et contrecarrant les positions libérales sur leur rédaction, avec plan et développements thématiques
- références parallèles en marge
- résumés
- 49 tableaux récapitulatifs et schémas
- nombreux commentaires proposant:
 - des explications du texte
 - des notes de traduction
 - des interprétations théologiques
 - des synthèses sur l'enseignement biblique à propos d'un thème
 - des informations géographiques, historiques et archéologiques

En annexe

- index thématique
- index des notes principales
- cartes couleur

Exemple de commentaire

Genèse 1.5 **appela**: Le jour, la nuit, le ciel, la terre et la mer reçoivent un nom (v. 5, 8 et 10; le verbe «nommer» apparaît cinq fois), à la suite des actes créateurs qui leur ont donné naissance; ils se voient ainsi assigner une fonction et sont établis à leur juste place, soumis à la souveraineté du Dieu qui les nomme. Voir aussi 2.20. **un matin**: pour les Hébreux, la journée commence le soir, au crépuscule, et non à l'aube.

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche **SEM62** sur le site

www.maisonbible.net



Bon à savoir

Idéale pour:

comprendre le texte biblique et ses liens internes, et étudier ses enseignements

Auteurs des commentaires:

une équipe de professeurs de théologie francophones sous la direction de Sylvain Romerowski (Ancien Testament) et Jacques Buchhold (Nouveau Testament)

Orientation théologique:

évangélique calviniste amillénariste

Format:

2176 pages, 15,7 x 24 cm

Editeur:

Excelsis, 2005



Bible femmes à son écoute

Texte biblique Semeur 2000

Niveau de langage	: plutôt élevé
Principes de traduction	: recherche à expliciter le sens sans reproduire la formulation des originaux
Poids et mesures	: modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres montrant leur intérêt pour la vie actuelle et résumant leur contenu
- 52 portraits de femmes avec des conseils pour la vie personnelle
- commentaire de 400 passages
 - traitant de questions importantes pour les femmes (amitié, mariage, célibat, parentalité, travail, vie personnelle, vie spirituelle) avec un défi du jour
 - cherchant à montrer l'œuvre spécifique de Dieu au cours de l'histoire et dans la vie des femmes

En annexe

- guide de méditation constitué de questions personnelles en rapport avec les portraits
- place pour inscrire des réponses personnelles au défi journalier

Exemple de commentaire

Genèse 1.27-31 Qu'est-ce qui est essentiel pour avoir une vie sexuelle saine et épanouie? (1.27-31) Reconnaissez que la sexualité est un don de Dieu. Les relations sexuelles sont-elles un devoir? Sont-elles sales? Où [sic] servent-elles juste à faire des plaisanteries «salées»? Rien de tout cela! Lorsque Dieu a créé l'univers, il a prévu que la sexualité entre le mari et la femme soit appréciable, permettant la progéniture, et que ceux-ci soient considérées [sic] comme le don d'un père aimant à sa création. Dieu a fait les êtres humains (l'homme et la femme) à son image. Cela implique qu'une femme peut se réjouir du corps que Dieu lui a donné, et apprécier celui que Dieu a donné à son mari. [...] *Le défi du jour*: Comment considérez-vous les relations sexuelles? Comme un devoir ou comme un don appréciable?

Bon à savoir

Idéale pour:

être encouragée dans l'application de la Bible en tant que femme

Auteurs des commentaires:

une équipe de francophones et d'anglophones sous la direction de Carolyn Nystrom

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

Woman's Life Bible, 2001 Thomas Nelson

Orientation théologique:

évangélique

Format:

1806 pages, 15 x 23 cm

Editeur:

Ministères Multilingues International, 2009

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles, tapez la recherche SEM63 sur le site

 www.maisonbible.net



La Bible Thompson

Texte biblique Nouvelle Bible Segond

- Niveau de langage : très soutenu
Principes de traduction : cherche à reproduire la formulation originale et ses correspondances
Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- notes liées à la version du texte biblique
- références parallèles éparses en marge
- env. 4000 thèmes en chaîne:
 - d'ordre doctrinal
 - relatifs à la vie chrétienne
 - historiques
 - biographiques
 - proprement bibliques

Exemple de thèmes en chaîne

En marge de Genèse 1.5-6
2088 Jour, 8.22
2719 Nuit (2), Ps 19.3
p.p. Jb 37.18; Ps 33.6; Ps 136.5; Jr 10.12

En annexe

- index des thèmes en chaîne
- brèves analyses des livres
- études de personnages et résumés de vies importantes
- informations historiques sur la Bible, conseils pour la lire et l'étudier
- supplément archéologique
- concordance
- cartes couleur

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.
Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **NBS196** sur le site

 www.maisonbible.net

Bon à savoir

Idéale pour:

préparer des études sur un thème biblique

Auteur des chaînes thématiques:

Frank Charles Thompson (1858-1940), pasteur méthodiste

Edition originale des outils d'étude:

Thompson Chain-Reference Bible, 1983 Kirkbride Bible Company (1^e édition 1908)

Orientation théologique:

évangélique

Format:

2156 pages, 16 x 23 cm

Editeur:

Vida, 2009 (1^e édition française en 1990 avec le texte Segond 1978 à la Colombe)



La Nouvelle Bible Segond édition d'étude

Texte biblique Nouvelle Bible Segond

- Niveau de langage : très soutenu
Principes de traduction : cherche à reproduire la formulation originale et ses correspondances
Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres bibliques les résumant et développant leurs thèmes principaux
- cartes
- tableaux récapitulatifs
- informations historiques et comparatifs avec la littérature ancienne
- nombreux commentaires proposant
 - des informations culturelles, linguistiques, historiques et géographiques
 - des passages parallèles dans la Bible
 - des renvois à la littérature ancienne non biblique

En annexe

- index
- concordance
- cartes couleur
- photos satellite

Exemple de commentaire

Genèse 1.5 *jour / nuit* v. 14-18; Ps 74.16. Les textes bibliques comptent les jours tantôt à partir du soir, comme en Mésopotamie (Dn 8.14), tantôt à partir du matin, comme en Egypte (Nb 11.32). – **premier jour**: litt. *jour un*; cf. Za 14.6-7ⁿ; Mc 16.2ⁿ.

Bon à savoir

Idéale pour:

connaître le contexte historico-culturel du texte biblique

Auteurs des commentaires:

les collaborateurs de l'Alliance biblique universelle, sous la direction d'Henri Blocher, Jean-Claude Dubs, Mario Echlter, Jean-Claude Verrecchia

Orientation théologique:

protestante (commentaires volontairement non doctrinaux)

Format:

1890 pages, 17 x 24 cm

Editeur:

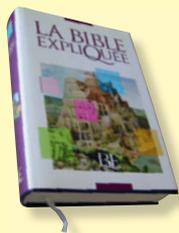
Alliance biblique universelle, 2002

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **NBS10** sur le site



www.maisonbible.net



La Bible expliquée

Texte biblique Français courant

Niveau de langage	: courant
Principes de traduction	: cherche à rendre le sens sans reproduire la formulation originale
Poids et mesures	: modernes

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- brèves introductions aux livres bibliques résumant leur contenu et leur enseignement
- commentaires en marge proposant:
 - des explications historico-culturelles
 - des explications linguistiques
 - des mises en valeur d'éléments du texte

En annexe

- tableau chronologique
- mini-dictionnaire
- cartes couleur

Exemple de commentaire

Genèse 1.3–2.3 La parole de Dieu appelle tout à l'existence, avec le double sens de «nommer» et de «convoquer». Toute son œuvre consiste à faire exister, à séparer et à unir. Il peuple les espaces avec des éléments célestes ou des êtres vivants.

L'auteur voit le monde en trois étages, comme on se le représentait en son temps: voûte céleste soutenant les eaux d'en haut, terre, eaux d'en bas. Les astres ne sont donc pas des divinités à adorer, mais des instruments à utiliser pour s'éclairer ou se repérer. Cette désacralisation du monde favorisera sa conquête et son étude, donc le progrès technique et scientifique dans les cultures marquées par la Bible.

Le sommet des six jours est la création de l'être humain, mâle et femelle, créé à l'image de Dieu. Il faut voir ici un chant poétique, rythmé par les dix paroles de Dieu qui font surgir la création en six étapes, rythmées par le refrain «le soir vint, puis le matin», car toute création passe de la nuit vers le jour. [...]

Bon à savoir

Idéale pour:

faire une première approche de la Bible

Auteurs des commentaires:

un comité interconfessionnel (catholiques, protestants, évangéliques)

Orientation théologique:

œcuménique

Format:

1560 pages,
17 x 24 cm ou 13 x 18 cm

Editeur:

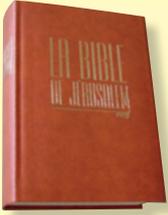
Alliance biblique universelle, 2004

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **FC103** sur le site



www.maisonbible.net



La Bible de Jérusalem édition compacte

Texte biblique Bible de Jérusalem

- Niveau de langage : soutenu
Principes de traduction : cherche à respecter la formulation originale
Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux sections
- commentaires proposant:
 - des informations linguistiques
 - des renseignements historiques
 - l'interprétation du texte dans l'histoire de l'Eglise
 - l'histoire de la rédaction du texte d'un point de vue libéral

En annexe

- tableau chronologique
- calendrier, mesures et monnaies
- table alphabétique des notes importantes
- cartes

Exemple de commentaire

Genèse 1.6-7 La «voûte» apparente du ciel était pour les anciens Sémites une coupole solide, mais aussi une tente déployée, retenant les eaux supérieures par ses ouvertures; par elles Dieu fait venir sur la terre la pluie et la neige et fait aussi ruisseler le déluge, 7 11.

A la création par la parole, «Dieu dit», s'ajoute la création par l'acte, «Dieu fait» le firmament, les astres, v. 16, les animaux terrestres, v. 25, l'homme, v. 26. L'auteur sacerdotal intègre ainsi probablement à une conception plus spirituelle de la création une tradition ancienne, parallèle à celle du second récit, 2 4b-25, où Dieu «fait» le ciel et la terre, l'homme et les animaux.

Bon à savoir

Idéale pour:

connaître des positions fréquentes dans les milieux académiques

Auteurs des commentaires:

divers collaborateurs sous la responsabilité de l'Ecole biblique de Jérusalem

Orientation théologique:

catholique libérale

Format:

2216 pages, 14,1 x 19,7 cm

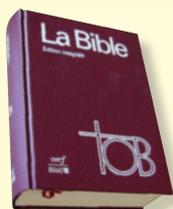
Editeur:

Editions du Cerf, 2007

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **JER123** sur le site

 www.maisonbible.net



La Bible édition intégrale TOB

Texte biblique Traduction Œcuménique de la Bible

Niveau de langage : élevé

Principes de traduction : cherche à respecter la formulation originale

Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux sections et aux livres bibliques
- références parallèles en marge éparses
- commentaires assez fréquents proposant:
 - des explications historiques
 - des notes de traduction
 - des thèses libérales sur la rédaction

En annexe

- tableau chronologique
- index des notes
- table des poids et mesures
- cartes couleur

Exemple de commentaire

Genèse 1.5-6 [jour] Ce texte a été rédigé à une époque où l'on comptait les jours à partir du soir. [firmament] L'image est celle d'un élément solide, plat ou voûté (Ez 1,22-23), qui retient les eaux supérieures.

Bon à savoir

Idéale pour:

connaître des interprétations et positions fréquentes dans les milieux académiques

Auteurs des commentaires:

une équipe de professeurs de théologie catholiques et protestants

Orientation théologique:

œcuménique libérale

Format:

3128 pages, 16,4 x 22,5 cm

Editeur:

Éditions du Cerf / Société Biblique Française, 1988, 2004

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **TOB139** sur le site



www.maisonbible.net



La Bible Esprit et Vie

Texte biblique Louis Segond 1910

Niveau de langage : élevé

Principes de traduction : recherche à respecter la formulation originale

Poids et mesures : anciens

Outils d'étude

Sur les pages du texte biblique

- introductions aux livres bibliques avec plan, arrière-plan historique, but ou thématique, survol, caractéristiques
- cartes et graphiques
- tableaux et articles thématiques
- chaînes de versets sur des thèmes importants dans le pentecôtisme avec symboles en marge
- plan de lecture de la Bible en 2 ans
- références parallèles en marge
- commentaires assez fréquents proposant:
 - des explications du sens
 - des exposés doctrinaux (perspective pentecôtiste)
 - des accents sur la dévotion, l'éthique et la vie chrétienne

En annexe

- concordance
- index des sujets
- cartes couleur

Exemple de commentaire

Genèse 1.5 **IL Y EUT UN SOIR, ET IL Y EUT UN MATIN: CE FUT LE PREMIER JOUR.** Cette expression est répétée à six reprises dans ce chapitre (ver. 5, 8, 13, 19, 23, 31). En hébreu, le mot «jour» se traduit par *yom*. La plupart du temps, il désigne un jour de vingt-quatre heures (cf. 7.17; Mt 17.1) ou un laps de temps au cours duquel brille la lumière du jour (dans ce cas, «jour» est opposé à «nuit»). Mais il peut aussi désigner une période d'une durée indéterminée (par exemple, le «temps de la moisson,» Pr 25.13). Beaucoup croient que les jours de la création sont des jours de vingt-quatre heures pour la simple raison qu'ils sont décrits comme ayant un soir et un matin (ver. 5; cf. Ex 20.11). D'autres estiment que le «soir» et le «matin» signifient simplement qu'un soir particulier a marqué la fin d'une étape de la création et que le matin suivant a marqué un nouveau départ.

Cet article se trouve dans la plupart des librairies chrétiennes.

Pour voir les différents modèles disponibles,
tapez la recherche **SEG710** sur le site



www.maisonbible.net

Bon à savoir

Idéale pour:

connaître les interprétations pentecôtistes du texte biblique

Auteurs des commentaires:

Donald C. Stamps (-1991), missionnaire pentecôtiste américain au Brésil, et John Wesley Adams

Edition originale des commentaires et outils d'étude:

Full Life Study Bible, 1990 Zondervan (rééditée en 2003 sous le nom de *Life in the Spirit Study Bible*)

Orientation théologique:

évangélique pentecôtiste

Format:

2448 pages, 16 x 23,5 cm

Editeur:

Life Publishers International, 2006

Dictionnaire

Dans la présentation des diverses Bibles, certains termes quelque peu techniques sont utilisés. Il peut être utile de préciser dans quel sens ils sont employés.

Amilléariste

Considère que les 1000 ans dont parle Apocalypse 20.1-10 représentent le temps de l'Église et de l'évangélisation, et qu'il n'y a donc pas de raison d'attendre un règne de 1000 ans de Jésus-Christ sur la terre après son retour.

Calviniste

Se situe dans la ligne des positions doctrinales du réformateur protestant Jean Calvin, affirmant notamment que la nature humaine est totalement corrompue, que l'élection divine est inconditionnelle et que la réconciliation donnée par Dieu en Jésus-Christ est effectivement restreinte au cercle des élus. Met en particulier l'accent sur la notion de prédestination en rapport avec le salut.

Catholique

Appartient au courant de la chrétienté qui reconnaît l'autorité du pape, considéré comme le successeur de l'apôtre Pierre, en matière de doctrine et de morale. Attribue un rôle en vue à la vierge Marie, mère de Jésus, ainsi qu'à certains croyants décédés (appelés «les saints») et aux sacrements.

Créationniste (au sens le plus étroit du terme)

Estime qu'il faut interpréter de façon littérale le chapitre 1 de la Genèse et que les «jours» mentionnés sont à considérer comme des jours de 24 heures, en opposition avec les thèses évolutionnistes sur l'âge de la terre.

Dispensationaliste

Divise l'histoire en périodes (dispensations) successives caractérisées chacune par une façon particulière d'agir de Dieu avec les humains et débouchant sur un échec. Enseigne une distinction rigoureuse entre Israël et l'Église.

Évangélique

Considère que la Bible est pleinement inspirée de Dieu et véridique, y compris dans les éléments

qui peuvent paraître difficilement acceptables au raisonnement humain (surnaturel notamment).

Libéral

Considère que la Bible doit être soumise à l'examen critique du raisonnement humain et que sa rédaction est marquée par différents courants théologiques successifs, parfois contradictoires. Refuse généralement le surnaturel.

Œcuménique

Est marqué par la collaboration – et donc un certain compromis – entre catholiques et protestants réformés, ainsi que parfois évangéliques et orthodoxes.

Orthodoxe

Appartient au courant de la chrétienté qui s'est détaché de l'Église d'Occident en 1054 (suite à une querelle portant sur les relations au sein de la Trinité divine) et ne reconnaît pas l'autorité du pape.

Pentecôtiste

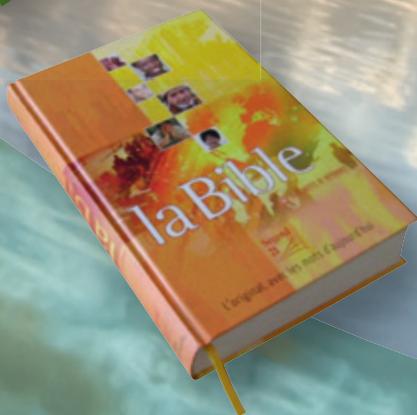
Met l'accent sur la nécessité, après la conversion à Christ, d'une deuxième (voire d'une troisième) expérience correspondant au baptême de l'Esprit et souvent associée à des phénomènes tels que parler en langues et guérison.

Prémilléariste

Considère que Jésus-Christ reviendra pour établir un règne de 1000 ans de paix sur la terre, selon une interprétation littérale d'Apocalypse 20.1-10.

Protestant

Appartient au courant de la chrétienté qui s'est détaché de l'Église catholique au 16^e siècle, dans le cadre du mouvement appelé Réforme. Regroupe les courants dits réformés et évangéliques. Insiste sur le fait que le salut est accordé par la foi seule, sans les œuvres, ne reconnaît pas l'autorité du pape et refuse toute vénération de la vierge Marie.



Découvrez
d'autres informations sur la Bible sur
 www.universdelabible.net.